

Section II — Non-prescribed Text

15 marks

Attempt either Question 3 or Question 4

Allow about 40 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet.

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate your understanding of the relationship between Classical Greek and English in language structure
- convey meaning accurately and idiomatically
- demonstrate your understanding of Homer's style (Applies to Question 3 only)

Question 3 (15 marks)

Translate the following extract into ENGLISH.

Phoenix recalls the babyhood of Achilles — the child he never had.

καί σε τοσοῦτον ἔθηκα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ἐκ θυμοῦ φιλέων, ἐπεὶ οὐκ ἐθέλεσκες ἅμ' ἄλλω
οὔτ' ἐς δαῖτ' ἰέναι οὔτ' ἐν μεγάροισι πάσασθαι,
πρὶν γ' ὅτε δὴ σ' ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας
ὄψου τ' ἄσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν.
πολλάκι μοι κατέδευσας ἐπὶ στήθεσσι χιτῶνα
οἴνου ἀποβλύζων ἐν νηπιέῃ ἀλεγεινῇ.
ὥς ἐπὶ σοὶ μάλα πολλ' ἔπαθον καὶ πολλ' ἐμόγησα,
τὰ φρονέων, ὅ μοι οὔ τι θεοὶ γόνον ἐξετέλειον
ἐξ ἐμεῦ· ἀλλὰ σὲ παῖδα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ
ποιεύμην, ἵνα μοί ποτ' ἀεικέα λαιγὸν ἀμύνης.

HOMER, *Iliad* IX, 485–495

| | |
|------------|--------------------------|
| πάσασθαι | <i>to taste food</i> |
| ἄσαιμι | <i>I filled (you) up</i> |
| κατέδευσας | <i>you soaked</i> |
| ἀποβλύζων | <i>dribbling forth</i> |
| ἀεικέα | <i>shameful</i> |

OR